Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mających tajemnicę wiary w czystym sumieniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zachowujący z czystym sumieniem tajemnicę wiary.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mający\* tajemnicę wiary w czystym sumieniu. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mających tajemnicę wiary w czystym sumieniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zachowującymi z czystym sumieniem tajemnicę wiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zachowujący tajemnicę wiary w czystym sumieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mający tajemnicę wiary w czystem sumieniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mający tajemnicę wiary w czystym sumnieniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [lecz] utrzymujący tajemnicę wiary w czystym sumieniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zachowujący tajemnicę wiary wraz z czystym sumieniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zachowujący prawdy wiary z czystym sumieniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powinni strzec tajemnicy wiary w czystym sumieniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | niech strzegą tajemnicy wiary z czystym sumieniem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech z czystym sumieniem strzegą objawionej prawdy wiary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechaj tajemnicę wiary noszą w czystym sumieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але які мають таємницю віри в чистім сумлінні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mający tajemnicę wiary w czystym sumieniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z czystym sumieniem muszą pielęgnować zakrytą do niedawna prawdę wiary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zachowujący z czystym sumieniem świętą tajemnicę wiary. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z czystym sumieniem mają się wiernie trzymać wiary objawionej przez Boga. |

1. 1) tajemnica wiary, μυστήριον τῆς πίστεως, to sztuka życia wg wewnętrznej inspiracji, pochodzącej od obecnego w nas Chrystusa (np. <x>540 5:17</x>; <x>550 2:20</x>; <x>580 1:27</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Od wyrazu "słudzy" (w. 8) do tego miejsca występuje składnia accusativus cum infinitivo, zależna od domyślnego "trzeba". [↑](#footnote-ref-4)